

SCHEDA PROGETTO

Responsabile del progetto:

Rosa Ronzitti

Obiettivo del progetto:

Pubblicazione della traduzione in lingua inglese dell'Atharvaveda, rec. Śaunaka, libri I-X.
PRIN 2022 2022YNB8MR finanziato dall'Unione europea – Next Generation EU

Oggetto della prestazione:

Attività prodromica alla pubblicazione della traduzione collegiale in lingua inglese dell'Atharvaveda, rec. Śaunaka, libri I-X: revisione linguistica (grammaticale, ortografica e stilistica).

Descrizione dettagliata della prestazione:

L'obiettivo del progetto PRIN 2022 2022YNB8MR prevede una traduzione bilingue italiano-inglese dell'opera in oggetto. La traduzione inglese sarà resa disponibile alla comunità internazionale degli studiosi di Indologia e Linguistica e pertanto necessita della revisione di un bilingue.

Per garantire un adeguato livello di qualità del prodotto finale, si rende necessaria la revisione, da parte di un professionista linguistico, dei testi originariamente prodotti in italiano e in inglese dal gruppo PRIN.

Oltre alla competenza linguistica, si richiede quindi anche una conoscenza dell'inglese letterario e della materia oggetto, con particolare riguardo al lessico della magia, del fantastico, degli esorcismi, degli incantesimi e di temi storico-religiosi e antropologici.

Competenze richieste al prestatore:

Il prestatore dovrà essere un professionista bilingue con esperienza di traduzioni letterarie e dovrà dimostrare, attraverso la produzione del curriculum vitae e dei certificati degli studi e delle eventuali ulteriori esperienze formative e professionali, di aver pregressa esperienza nella revisione linguistica e/o traduzione (dimostrabili tramite prova di traduzioni eseguite da e in lingua inglese e di revisioni linguistiche), nonché esperienze di ricerca e produzione scientifica in lingua inglese.

In particolare sono richiesti:

- Laurea magistrale in lingua inglese e/o letterature comparate.
- Preferibilmente un titolo dottorale di materie linguistiche/letterarie con riferimento all'inglese.
- Disponibilità a lavorare a stretto contatto con i docenti del gruppo, tramite incontri programmati in presenza e online, per discutere le scelte traduttologiche.

Costituiranno titolo preferenziale:

- La conoscenza delle lingue tedesca.
- Produzione scientifica in lingua inglese su temi affini al progetto di ricerca.
- Esperienze pregresse in incarichi di traduzione.

Durata del progetto:

Fino al 31 maggio 2025.

Compenso: (non si applica nel caso un dipendente dell'Ateneo risponda alla ricognizione interna)

L'importo massimo a disposizione per l'incarico è di euro 4700, comprensivo di tutti gli oneri previdenziali e assistenziali a carico del percipiente e dell'Università.

La spesa graverà sul progetto PRIN 2022 finanziato dall'Unione europea – Next Generation EU 100017-2023-RR-PRIN_Bando 2022 RONZITTI-PRIN 2022 – prot. n° 2022YNB8MR (disponibilità finanziaria Euro 36.272,00) finanziato dall'Unione europea – Next Generation EU

Il compenso presunto lordo prestatore, calcolato applicando il regime fiscale più elevato e i costi aziendali derivanti, potrà variare da un importo minimo di euro 3.553,04 a un importo massimo di euro 4.519,23.

Si precisa che gli importi lordi indicati sono presunti e potranno subire variazioni a seconda del regime fiscale dei vincitori e dei costi azienda collegati.

Natura Fiscale della prestazione: (non si applica nel caso un dipendente dell'Ateneo risponda alla ricognizione interna)

- *Contratti che hanno per oggetto una prestazione unica a esecuzione pressoché istantanea (carattere episodico quali studi, consulenze etc) e nell'ambito dei quali il committente effettua il controllo del solo risultato che si propone di ottenere: lavoro autonomo – redditi diversi (art. 67, comma 1, lett. I, D.P.R. 917/86 TUIR);*
- *lavoro autonomo - redditi di lavoro autonomo- professionisti abituali (art. 53, comma 1, D.P.R. 917/86 TUIR)*

Firmato il Responsabile del progetto e dell'esecuzione del contratto

_____ Rosa Ronzitti _____

Rosa Ronzitti

Genova, 9.1.2024